

# Première Épître de Jean

## Leçon 7, 1 Jean 3 : 11-18

1jean.currah.download Septembre 2019

### Introduction

Dans cette septième de 15 leçons sur livre néotestamentaire de 1 Jean, nous allons traiter les dix points suivants.

1. 1 Jean 3 : 11-18 dans la *Nouvelle Édition de Genève* (1997)
2. 1 Jean 3 : 11-18 en interlinéaire grec-français
3. Variantes textuelles grecques dans 1 Jean 3 : 11-18
4. Parallèles entre 1 Jean 3 : 11-18 et l'Évangile de Jean
5. Esquisse analytique pour prédicateurs et enseignants
6. Définitions de termes importants
7. Grammaire : l'impérative négatif à la deuxième personne au pluriel
8. Résumés pédagogiques que l'on pourrait enseigner
9. Une doctrine chrétienne historique : la vie et la mort
10. Applications pratiques de 1 Jean 3 : 11-18 pour chrétiens

### 1. 1 Jean 3 : 11-18 dans la *Nouvelle Édition de Genève* (1979)

<sup>11</sup> Car ce qui vous a été annoncé et ce que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous devons nous aimer les uns les autres, <sup>12</sup> et ne pas ressembler à Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.

<sup>13</sup> Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. <sup>14</sup> Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort. <sup>15</sup> Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

<sup>16</sup> Nous avons connu l'amour, en ce qu'il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour les frères. <sup>17</sup> Si quelqu'un possède les biens du monde, et que, voyant son frère dans le besoin, il lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui? <sup>18</sup> Petits enfants, n'aimons pas en paroles et avec la langue, mais en actions et avec vérité.

### 2. 1 Jean 3 : 11-18 en interlinéaire grec-français

<sup>11</sup> Car ceci est le message que vous-entendîtes dès commencement que nous-aimions

<sup>11</sup>“Οτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν

mutuellement <sup>12</sup> ne comme Caïn, de le malin était, et tua le frère de-lui.

ἀλλήλους· <sup>12</sup> οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ·

## Première Épître de Jean. Leçon 7, 1 Jean 3 : 11-18

Et cause laquelle il-tua le? que les œuvres de-lui mauvaises étaient,  
καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,

les et le frère de-lui justes. <sup>13</sup> Ne se-étonnez, frères, si hait vous  
τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. <sup>13</sup> μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς

le monde. <sup>14</sup> Nous savons que nous-sommes-passés de la mort à la vie,  
ὁ κόσμος. <sup>14</sup> ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,

que nous-aimons les frères. Le non aimant demeure en la mort.  
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

<sup>15</sup> Tous le haissant le frère est de-lui meurtrier est,

<sup>15</sup> πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,

et vous-savez que tout meurtrier ne a vie éternelle en lui demeurant.  
καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

<sup>16</sup> En ceci nous-avons-connu le amour, que celui-là pour nous la âme de-lui mit;

<sup>16</sup> ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ἔθηκεν·

aussi nous, nous-devons pour les frères les âmes mettre.

καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

<sup>17</sup> Qui et conque a les biens du monde, et voit le frère de-lui besoin ayant,

<sup>17</sup> ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα

et ferme les entrailles de-lui contre lui, comment le amour du Dieu demeure en lui?

καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

<sup>18</sup> Enfants, ne aimons en-parole ni la langue, mais en œuvres et vérité.

<sup>18</sup> Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

### 3. Variantes textuelles grecques dans 1 Jean 3 : 11-18

**3:11** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits épellent «message» *epaggelia*, comme en 2:25, au lieu de *aggelia*. Les deux orthographes signifient «message».

**3:13** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits omettent "Et" au début du verset, comme le font de nombreuses traductions.

**3:14** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits se lisent «nos frères» au lieu de «les frères».

À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits insèrent «son frère» après «n'aime pas».

**3:16** À partir du 6<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits ont «concernant (*peri*) nos péchés» (comme en 2: 2), alors que la plupart des manuscrits ont «pour (*huper*) nos péchés».

**3:17** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits mettent un accent sur «demeure», indiquant un futur (logique) au lieu du présent (actuel).

Téléchargez sur [1jean.currah.download](http://1jean.currah.download) une liste plus complète de variantes textuelle.

#### 4. Parallèles entre 1 Jean 3 : 11-18 et l'Évangile de Jean

Nous devons nous entr'aimer 3:11, 23	Aimez-vous les uns les autres; comme je vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les autres 13:34; 15:12
Le monde vous déteste 3:13	Si le monde vous déteste, sachez qu'il m'a détesté avant vous 15:18 Le monde les a détestés 17:14
Il a donné sa vie pour nous 3:16	Je suis le bon berger Le bon berger donne sa vie pour ses brebis 10:11 Greater love has no one than this, that someone lay down his life for his friends 15:13

Pour expliquer comment « vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle » comparer « c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les débauches, les vols, les faux témoignages, les calomnies. Voilà les choses qui souillent l'homme. » Matthieu 15 : 19-20

#### 5. Esquisse de 1 Jean 3 : 11-18 pour prédicateurs et enseignants

Le verset 3 : 11 en grec commence avec le mot *hoti* « parce que », reliant logiquement cette section (3 : 11-18) avec les deux sections précédentes (2 : 18-29 et 3 : 1-10).

##### **Partie 2 : NOS ADVERSAIRES 2.18 - 3.18**

##### **VII. Qui haïssent les chrétiens 3.11-18**

###### **A. L'exemple de Caïn 3.11-12**

1. Le message apostolique 3.11
  - a. Donné au début
  - b. S'entr'aimer
2. Caïn et son frère 3.12
  - a. Mauvais exemple
  - b. Mauvaises œuvres

###### **B. Le monde haïe les chrétiens**

1. Ne nous étonne pas 3.13-14
  - a. Nous sommes sauvés
  - b. Nous aimons les chrétiens
2. Est meurtrier 3.15

###### **C. L'amour des justes 3.16-18**

1. L'exemple de Jésus 3.16
2. La générosité 3.17
3. L'amour pratique 3.18

## 6. Définitions de termes importants

Bauer, Danker, Arndt et Gingrich. *Griechisch-Deutsches Wörterbuch: Zu Den Schriften Des Neuen Testaments Und Der Übrigen Urchristlichen Literatur*, 3<sup>e</sup> édition.

### **entrailles** σπλάγχνον *splagchnon*

Comme souvent dans le monde antique, les parties internes du corps servaient de référents pour les aspects psychologiques... du siège des émotions, dans notre usage un transfert se fait vers *le cœur* ... les *entrailles* ... 1J 3:17.

### **meurtrier** ἀνθρωποκτόνος *anthrôpoktonos*

*meurtrier*, de celui qui hait son frère 1J 3:15 (Mt 5: 21f). Du diable... il était un meurtrier dès le début ... celui qui a apporté la mort dans le monde en trompant Adam (Sagesse 2:24) J 8:44.

### **mort** θάνατος *thanatos*

de la mort spirituelle, à laquelle on est soumis à moins de vivre de la puissance de la grâce de Dieu... J 8:51. [opposé de la vie] 5:24; 1J 3:14; Ro 7:10; 8: 6.

### **passer** μεταβαίνω *metabainô*

**2** pour passer d'un état ou d'une condition à un autre, *passer* ... J 5:24; 1J 3:14.

### **vie** ψυχή *psyché*

**1** vie sur terre... **b** la condition d'être en vie, *la vie terrestre, la vie elle-même*... 1J 3:16.

Télécharger sur [1jean.currah.download](http://1jean.currah.download) une liste plus complète de définitions de termes.

## 7. La grammaire grecque : L'impératif présent négatif au pluriel

À la deuxième personne du pluriel, les formes indicative et impérative de certains verbes grecs sont orthographiés de la même manière, les deux pouvant se produire avec ou sans nom ou pronom sujet. Par exemple, dans 1 Jean 3 : 13, θαυμάζετε (*thaumazete*) pourrait se traduire « vous vous étonnez » ou « étonnez-vous ».

Par conséquent, les interprètes et les traducteurs doivent déterminer si ces verbes à la deuxième personne du pluriel sont de mode indicatif ou de mode impératif. Si ces verbes sont des négatifs, alors la distinction est claire, car la particule négative avec les indicatifs est *ou* (*ou*) et avec les impératifs est *μη* (*mé*).

Ainsi, le verbe «vous étonnez» en 3:13 (*μη θαυμάζετε*, *mé thaumazete*) doit être un impératif négatif («Ne vous étonnez pas»), et non pas un indicatif («vous ne vous étonnez pas»). Cependant, le présent peut aussi impliquer une action actuelle que l'on doit cesser: «Ne vous étonnez plus!»

## 8. Résumés pédagogiques qui pourraient vous être

Demandez au Saint-Esprit de vous montrer, dans 1 Jean 3 : 11-18, des vérités, des principes et des modèles qui peuvent vous aider, vous et ceux à qui vous enseignez. Par exemple...

### Jésus-Christ

1. Nous a commandé de s'entr'aimer 3:11
2. A donné sa vie pour nous 3:16

### L'amour chrétien

1. Nous obéissons au commandement de Jésus 3:11
2. Nous nous aimons nos frères chrétiens 3:14
3. Nous savons que nous avons la vie éternelle 3:14
4. Jésus nous a aimés et a donné sa vie pour nous 3:16
5. Nous devons donner notre vie pour les frères 3:16
6. Nous donnons des biens pour satisfaire aux besoins 3:17
7. Nous aimons en actions et avec vérité 3:18

### Trois genres de vie

1. La vie spirituelle (en grec: *zôé*, comme en zoologie) traduit «vie» en 3:14
2. La vie humaine (grec: *psyché* comme en psychologie) traduit «vie» en 3:16
3. La vie matérielle (grec: *bios* comme en biologie) traduit «biens» en 3:17

### Ceux qui n'aiment pas les Chrétiens 3 : 13

1. Ressemblent à Caïn qui a tué son frère 3:12
2. Sont du malin 3:12
3. Font des œuvres mauvaises 3:12
4. Restent dans la mort 3:14
5. Sont meurtriers 3:15
6. N'ont pas en eux la vie éternelle 3:15
7. Ferment leurs entrailles 3:17
8. N'ont pas en eux l'amour de Dieu 3:17

## 9. Une doctrine chrétienne historique : La vie et la mort

*Vie et mort.* Outre la vie et la mort naturelles des êtres humains, des animaux, des plantes et des insectes, les Premier et Nouveau Testaments utilisent les termes «vie» et «mort» pour les êtres humains dans leur relation spirituelle avec Dieu. Ceux qui adorent une autre divinité ou qui ne croient pas en le Dieu de la Bible sont spirituellement «morts par vos offenses et par vos péchés», tandis que ceux qui ont placé leur confiance en Jésus-Christ deviennent spirituellement vivants grâce au Saint-Esprit. Les morts resteront séparés de Dieu pour toujours, alors que les vivants se réjouiront de leur vie avec Dieu pour toujours

## 10. Applications pratiques de 1 Jean 3 : 11-18 pour les chrétiens

Dans les petits groupes et dans les églises de maison, après que quelqu'un ou plusieurs aient lu 1 Jean 3 : 11-18, posez les questions suivantes et permettez à quiconque d'y répondre.

- Qu'avez-vous appris de ce passage à propos de Jésus ?
- À propos de l'amour ?
- À propos de la haine ?

Dans votre enseignement, recommandez des moyens d'appliquer ou de mettre en œuvre le passage. Par exemple :

- Passez en revue sept commandements de base de Jésus.
- Révisez le commandement nouveau de Jésus.
- Renseignez-vous sur les besoins actuels de certains chrétiens et planifiez-les ensemble pour y répondre.
- Mémorisez ensemble Jean 13 : 34-35. « Je vous donne un commandement nouveau: Aimez-vous les uns les autres; comme je vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les autres. A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres ».

## Conclusion

- Télécharger sur [1jean.currah.download](http://1jean.currah.download) les documents de cette leçon.
- S'il vous plaît, lisez cinq fois 1 Jean 3 : 19-24 avant de visionner la leçon vidéo suivante.